

Artículo original

Análisis de los guaranismos registrados en el Diccionario del castellano paraguayo y en el Diccionario de la lengua española

Analysis of the guaranism in the Paraguayan Spanish Dictionary and in the Spanish Dictionary

Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas, Paraguay

e-mail: dgil@spl.gov.py

Recibido: 2/2/2023
Aprobado: 12/4/2023

RESUMEN

Este trabajo investigativo se propone la revisión de los guaranismos del *Diccionario del castellano paraguayo* (DCP, 2017); la indagación dentro del castellano de los términos, vocablos o palabras provenientes del guaraní en el proceso de préstamo o transferencia léxica de las lenguas en contacto dentro de la comunidad lingüística bilingüe. El análisis de los términos permitió verificar la marca etimológica guaraní consignada de tres maneras: «Del guar.», «Voz guar.», «De or. guar.», y otros vocablos del mismo origen sin el registro correspondiente; situación que llevó a la revisión de un corpus lexicográfico del idioma guaraní constituido por fuentes bibliográficas de referencia como diccionarios bilingües y el *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay*, de la Academia de la lengua guaraní para la verificación correspondiente. Ambas listas se cotejaron con el *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2021, versión digital) con el fin de comprobar los guaranismos que tienen entrada en el mayor documento lexicográfico de la lengua española. El instrumento investigativo documental del registro del léxico se apoya en tablas de contenidos, como matriz de análisis, en primer lugar, para las aclaraciones de las acepciones, ejemplos de uso, caracterizaciones y, en segundo lugar, los datos son cuantificados numéricamente para demostrar con mayor claridad, exactitud y precisión la observación y descripción de los contenidos. Se constataron 243 guaranismos en el DCP, de los cuales el DLE registra 96 términos, en el DCP, según el comportamiento lingüístico del hablante bilingüe paraguayo y la presencia cada vez más vez más creciente de la lengua guaraní en el DLE con la identificación de la marca geográfica o diatópica del Paraguay.

Palabras clave: guaranismos; marca etimológica; castellano paraguayo; diccionario.

ABSTRACT

This investigative work proposes the revision of the Guaranisms of the Dictionary of Paraguayan Spanish (DCP, 2017, printed version), the investigation within the Castilian of the terms or words from Guarani in the process of loan or lexical transfer of the languages in contact within the bilingual linguistic community. The analysis of the terms allowed us to verify the Guarani etymological mark consigned in three ways: «Del guar.», «Voz guar.», «De or.guar. ", and other words of the same origin without the corresponding registration; situation that led to the review of a linguistic corpus of the Guarani language made up of reference bibliographic sources such as bilingual dictionaries and the Dictionary of the Guarani language of Paraguay, of the Guarani Language Academy for the corresponding verification. Both lists were checked against the Dictionary of the Spanish language (DLE, 2021, digital version) to verify the Guaranisms that have an entry in the largest lexicographical document of the Spanish language. The documentary investigative instrument of the lexical record is supported by tables of contents, as an analysis matrix, firstly, for the clarification of the meanings, examples of use, characterizations and, secondly, the data is numerically quantified to demonstrate with greater clarity, accuracy and precision in the observation and description of the contents. 243 Guaranisms were found in the DCP, of which the DLE registers 96 terms, with in the DCP, according to the linguistic behavior of the Paraguayan bilingual speaker and the increasing presence of the Guarani language in the DLE with the identification of the geographical or diatopic mark of Paraguay.

Keywords: guaranismos; etymological mark; Castilian Paraguayan; dictionary.

INTRODUCCIÓN

El punto de partida de esta investigación fue la revisión de los guaranismos dentro del *Diccionario del castellano paraguayo* (DCP) elaborado por la Academia Paraguaya de la Lengua Española, es decir, dar preeminencia al aspecto léxico del idioma ya que en toda actividad lingüística de dinámica convivencia se incorporan nuevos vocablos cuyo valor semántico incide en el ejercicio de las habilidades comprensivas y expresivas de los hablantes para la adquisición de la competencia lingüística y comunicativa.

Una comunidad bilingüe en cuya práctica lingüística utiliza alternadamente las dos lenguas en contacto impone el préstamo lingüístico, o sea la transferencia léxica de los vocablos, de modo que el emisor, inmerso en su sociolecto cultural de versatilidad lingüística, introduce los guaranismos en su idiolecto de acuerdo con sus actitudes o predisposiciones.

Vincular la revisión del DCP con el *Diccionario de la lengua española* (en adelante DLE) de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española constituyó un desafío más teniendo en cuenta la política lingüística que vela por el natural enriquecimiento léxico con la incorporación de préstamos lingüísticos en un compendio sistematizado y ordenado que garantiza la defensa e integridad de un idioma común, la lengua española.

Para la investigación lingüística y documental se utilizó, por un lado, la metodología cualitativa porque se organizó y analizó la información sobre el objeto de estudio que constituyeron las fuentes documentales de los diccionarios, por otro lado, fue cuantitativa porque los datos y resultados se expresaron numéricamente.

El contenido de estudio distribuido se organiza en tablas o listas para la verificación y el análisis descriptivo de los vocablos extraídos tanto del DCP como del DLE posibilitaron la observación minuciosa y la interpretación cuantitativa.

La estructura de análisis quedó establecida de la siguiente manera: a) guaranismos con la marca etimológica «Del guar.», «Voz guaraní» y «De or. guar.» en el *Diccionario del castellano paraguayo*; b) términos reconocidos de origen guaraní sin las marcas etimológicas mencionadas en el *Diccionario del castellano paraguayo*; c) guaranismos del DCP con la marca etimológica «Del guar.» «Voz guaraní» y «De or. guar.» en el *Diccionario de la lengua española*; d) términos del DCP con la marca etimológica guaraní no registrados en el *Diccionario de la lengua española*; e) guaranismos registrados en el *Diccionario de la lengua española* con la marca etimológica «De or. guar.» y «Del guar.» o sin ella de los guaranismos registrados en el *Diccionario del castellano paraguayo* sin la marca etimológica y f) términos de origen guaraní registrados en el *Diccionario del castellano paraguayo* sin la marca etimológica no incorporados en el *Diccionario de la lengua española*.

Como este trabajo investigativo a más de la revisión de las obras lexicográficas en lengua española, el DCP y el DLE, se amplió a un corpus lexicográfico del guaraní, con la incorporación de diversos diccionarios bilingües y monolingües, como el *Diccionario de la Academia de la lengua guaraní del Paraguay*. Para la inclusión de los étimos de la lengua guaraní a los vocablos que no llevan la marca etimológica en el DCP, puede resultar una lista incompleta, es decir, que no se hayan reconocido, por esta investigación, todos los guaranismos sin la marca etimológica.

Las limitaciones en el tratamiento de estudios lexicográficos pudieron influir para realizar interpretaciones más exhaustivas en este análisis investigativo.

METODOLOGÍA

Esta pesquisa cuali-cuantitativa consistió en la verificación, el análisis y el conteo de las palabras del corpus documental tanto del *Diccionario del castellano paraguayo* (2017) como del *Diccionario de la lengua española* (DLE, versión digital actualizada, 2021), ámbito que corresponde a la lingüística, en la disciplina científica de la lexicografía.

El instrumento investigativo documental del registro del léxico se apoyó en tablas de contenido,

como matriz de análisis, que permitió, en primer lugar, la observación de cada uno de los elementos y la caracterización precisa con las descripciones del origen, aclaraciones de las acepciones, ejemplos de uso y las marcas geográficas o diatópicas identificatorias de los países, y, en segundo lugar, los datos fueron cuantificados numéricamente para demostrar con mayor claridad, exactitud y precisión la observación y descripción de los contenidos.

Se identificaron en el DCP algunos guaranismos con la marca etimológica del idioma guaraní, y otros no, razón por la que se separaron las listas de análisis. El dato de la omisión de la asignación de la marca etimológica en algunos términos guaraníes del DCP llevó a la indagación de un corpus lingüístico del guaraní, o sea, comprobar el origen de las palabras a través de las fuentes bibliográficas autorizadas del idioma como el *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay* (2021), de la Academia de la Lengua Guaraní; el *Diccionario Ayyuryru guaraní-español, español-guaraní* (2022), de Feliciano Acosta y Carlos Ferreira; el *Diccionario Ñe'ëryrugwasu* (2011), de Celso Ávalos; el *Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano* (2008), de Antonio Guasch y Diego Ortiz; el *Diccionario Avañe'ë Poty* (2005), de Félix de Guaranía; el *Diccionario Avañe'ë* (2004), de Lino Trinidad Sanabria, además de la obra *Toponimia guaraní en Paraguay* (1994), de Dionisio González Torres.

La indagación se amplió para comprobar, posteriormente, la presencia del guaraní del DCP en el DLE, esto permitió verificar, analizar, registrar datos y precisar características similares y diferenciadas.

RESULTADOS

En esta sección se presentan los guaranismos en las seis tablas de contenidos y sus respectivos análisis detalladamente:

Términos registrados con marca etimológica guaraní en el *Diccionario del castellano paraguayo*

Tabla 1. 111 guaranismos del Diccionario del castellano paraguayo (APLE, 2017).

111 guaranismos del Diccionario del castellano paraguayo (APLE, 2017).
<p>1. Acutí (Del guar. akuti) = agutí. (p. 25)., 2. Aguapé (De or.guar.) (p. 28)., 3. Aguapey (Voz guar.) (p. 28)., 4. Aguará (Voz guar.) (p. 28)., 5. Ambay (Del guar. amba'y) (p. 32)., 6. Ananá (De or. tupí-guar.) (p. 32)., 7. Añacuá, ayacuá (Del guar. ña 'diablo', y kua, 'agujero, cueva) (p. 34)., 8. Aopói (Del guar. ao po'i 'ropa fina') (p. 34)., 9. Apepú (Del guar. apepu) (p. 34)., 10. Apereá (Del guar. apere'a) (p. 35)., 11. Avatí (Del guar. avati) (p. 41)., 12. Bosá (Del.guar. vosa) (p. 54)., 13. Caigüé (Del guar. kaigue 'desganado') (p. 59)., 14. Camambú (Del guar.kamambu) (p. 61)., 15. Cambá (Del guar. kamba 'negro') (p. 61)., 16. Cambará (Voz guar.) (p. 62)., 17. Cambuchí (Del guar. Kambuchi) (p. 62)., 18. Camoatí (Del guar. kamuati) = camuatí.p. (p. 62)., 19. Cangüero (Del guar. Kanguero) (p. 64)., 20. Capibara (Del guar. kapi'yva) = capiguara (p. 66)., 21. Capiatí (Del guar. kapi'i 'paja, pasto', y atí 'espina, espinoso') (p. 66)., 22. Capicatí (Del guar. kapi'i 'paja, pasto oloroso') (p. 66)., 23. Caracú (Del guar. karaku, médula) (p. 66)., 24. Carafí (Del guar. karai) (p. 67)., 25. Caranday (Voz guar) (p. 67)., 26. Carapé (Voz guar.) (p. 67)., 27. Caráu (Del guar. karãu) (p. 67)., 28. Carayá (Del guar. karaja) (p. 68)., 29. Carumbé (Del guar. karumbe) (p. 71)., 30. Catinga (Del guar. katí 'olor desagradable') (p. 72)., 31. Catuava (Del guar. katuáva) (p. 72)., 32. Caburé/ Cavuré (Del guar. kavure'i, mochuelo chico) (p. 58/72), 33. ¡Chaque! (Del guar. chake) (p. 76)., 34. ¡Core! (Del guar.) (p. 88)., 35. Curiyú (Del guaraní kuriju) (p. 94)., 36. Curuguá (Del guaraní kurugua) (p. 94)., 37. Curundú (Del guar. kurundu) (p. 94)., 38. Curupay (Del guar. kurupa'y) (p. 94)., 39. Curupí (Del guar. kurupi) (p. 94)., 40. Curupicay (Del guar. kurupika'y) (p. 94)., 41. Cururú (Del guar. kururu) (p. 94)., 42. Curuvica (Del guar. kuruvi 'fragmento, trozo'y el suf.dim.esp. -ica) (p. 94)., 43. Eirá (Del guar. eira 'miel'). Animal carnívoro (...) se alimenta de pequeños mamíferos y de miel. (p. 103)., 44. Eireté (Del guar. eira ete 'miel verdadera') (p. 103)., 45. Guapoy (Voz guar.) (p. 127)., 46. Gua'u (Voz guar.) (p. 130)., 47. Ibajái (Del guar. yvahái 'fruta agria o ácida') = ivajái (p. 137)., 48. Ibirá (Del guar. yvyra 'árbol', 'madera') (p. 137)., 49. Ibirá pitá (Del guar. yvyra pytã) (p. 137)., 50. Inambú (Del guar. ynambu 'perdiz') (p. 138)., 51. Ingá (Voz guar.) (p. 140)., 52. Irupé (Del guar. yrupë, cedazo). Planta flotante propia de aguas tranquilas y poca profundas (...) (p. 143)., 53. Isoca (Voz guar.) (p. 143)., 54. Ivapurú (Del guar. yvapuru) (p. 143)., 55. Jacarandá (Del guar. hakaranda) (p. 144)., 56. Leca (Del guar. apócope de lekaja) (p. 149)., 57. Lecayá (Del guar. lekaja) (p.</p>

149), **58.** Mamangá (Voz guar.) (p. 159), **59.** Mamboretá (Voz.guar.) (p. 159), **60.** Manguruyú (Voz.guar.) (p. 161), **61.** Maracaná (Voz guar.) (p. 162), **62.** Mbatará (Del guar. mbatara) (p. 164), **63.** Mbeyú (Del guar. mbeju) (p. 164), **64.** Mbocayá (Del guar. mbokaja) (p. 165), **65.** Mboreví (Del guar. mborevi) (p. 165), **66.** Mburucuyá (Del guar. mburukuja) (p. 165), **67.** Mitáí (Del guar. mita'i) (p. 167), **68.** Ñacatiná (Voz guar.) (p. 173), **69.** Ñacurutú (Voz guar.) (p. 174), **70.** Ñanday, ñenday (Voz guar.) (p. 174), **71.** Ñandú (Del guar. ñandu guasu) (p. 174), **72.** Ñandubay (Voz guaraní) (p. 174), **73.** Ñandutí (Voz guaraní) (p. 174), **74.** Ñandypa (Voz guaraní) (p. 174), **75.** Ñangapiry (Voz guaraní) (p. 174), **76.** Ñembotavy (Voz guaraní) (p. 174), **77.** Patí (De or. guar.) (p. 184), **78.** Payé (Del guar. paje) (p. 185), **79.** Pirayú (Del guar. piraju) (p. 190), **80.** Pororó (Del guar. pororo) (p. 194), **81.** Recutú (Del guar. rekutu) (p. 203), **82.** Saguaipe (Voz guar.) (p. 212), **83.** Sapucái (Del guar. sapukái) (p. 215), **84.** Sarambí (Del guar. sarambi) (p. 215), **85.** Surubí (Del guar. suruví) = suruví, zurubí (p. 221), **86.** Tacurú (Del guar. ita kuru, 'piedra granulosa') (p. 223), **87.** Tapeçué (Del guar. tapekue 'camino o sendero abandonado') (p. 225), **88.** Tatacuá (Del guar. tatakua) (p. 226), **89.** Tataré (Del guar. tatarê o tatane) (p. 226), **90.** Tatú (Del guar. tatu) (p. 226), **91.** Tembetá (Voz guar.) (p. 228), **92.** Teyú (De or. guar.) (p. 229), **93.** Timbó (Del guar. timbo) (p. 230), **94.** Tipóí (Del guar. typói) (p. 230), **95.** Tupá: (Del guar. Tupa): Dios entre los guaraníes (...) se escribe con mayúscula inicial. (p. 237), **96.** Urucú (Del guar. uruku) (p. 238), **97.** Urunday (Del guar. urunde'y) (p. 238), **98.** Urutau (Del guar. urutau) (p. 238), **99.** Vairo (Del guar. vai) (p. 239), **100.** Viruta (Del guar. viru 'dinero') (p. 243), **101.** Yacaré (Del guar. jakare) (p. 245), **102.** Yacú (Voz guar.) (p. 245), **103.** Yaguané (Del guar. jaguane 'zorrino') (p. 245), **104.** Yaguareté (Del guar. jaguar 'jaguar' y ete 'verdadero') = jaguareté (p. 245), **105.** Yapú: (Del guar. japu: embustero). Pájaro que habita en zonas boscosas. (p. 246), **106.** Yará (Del guar. jarara) (p. 246), **107.** Yataí (Del guar. jata'i) (p. 246), **108.** Yurumí (Del guar. jurumi 'boca pequeña') (p. 247), **109.** Yvahái (Voz guar.) (p. 247), **110.** Yvapurũ (Voz guar.) = ivapurũ, guapurú (p. 247), **111.** Yvyraro (Voz guar.) (p. 247).

Fuente: Elaboración propia

Análisis

Los guaranismos de esta lista presentan 3, llevan asignaciones con la marca etimológica: «Del guar.», «Voz guar.» y «De or. guar.»; los del registro «Del guar.» algunos presentan el étimo guaraní con un breve significado en español, y otros no. Ejemplo: «yurumí» (Del guar. *jurumi* 'boca pequeña') y «sarambí» (Del guar. *sarambi*); 80 guaranismos llevan esta marca etimológica.

Los guaranismos con la indicación etimológica «Voz guar.» son **27**; con la grafía propia del idioma guaraní algunos de ellos, mientras otros aparecen con la grafía adaptada al castellano. Ejemplos: «aguapey» (Voz guar.) y «aguará», «guapoy» (Voz guar.).

Figuran en letra cursiva y grafía propia del guaraní **7** guaranismos: *gua'u* (Voz guar.), *ñandypa* (Voz guaraní), *ñangapiry* (Voz guaraní), *ñembotavy* (Voz guaraní), *yvahái* (Voz guar.), *yvapuru* (Voz guar.), *yvyraro* (Voz guar.). Como se observan, estos términos están registrados indistintamente: (Voz guar. y Voz guaraní).

Los guaranismos con el registro (De or.guar.) son **3**: «aguapé» (De or. guar.), «patí» (De or. guar.) y «teyú» (De or. guar.), 1 con el registro (De or. tupí-guar.) «ananá».

El vocablo «acutí=agutí» presenta dos variantes ortográficas con el mismo significado de «mamífero roedor»; así también «añacua=ayacuá» (diablo), «camoatí=camuatí» (avispa), «capibara=capiguara» (carpincho), «ñanday=ñenday» (loro), «yaguareté=jaguareté» (felino).

El vocablo «bosá» aparece con el registro guaraní cuando este es un hispanismo, pues deriva de «bolsa» (del lat. *bursa*) con **18** acepciones (DLE). La palabra «caburé» remite a «cavuré» o sea presenta dos entradas, dos variantes ortográficas y dos acepciones: ave rapaz y chipá asador.

El vocablo «eirá» con el significado «animal» no está en correspondencia con la aclaración entre paréntesis «miel» (*de eira*) y de que este animal se alimenta de la miel; se aclara, pues que deben constituir dos entradas con sus respectivos significados: «Eira. t. (animal) Mymba okambúva, ka'aguýre oikóva, mbarakaja joguaha, (...)» y «Eira: t.(miel). *Takuare'ẽ rykue, hũ ha he'ẽva* (...)», de acuerdo con en el *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay* (2021).

Las palabras «ibajái», «ibirá», «ibirá pitá», «inambú», «ingá», «irupé», «isoca», «ivapurú», «tipói» están registradas con «i latina». El término «ibajái» (p.137) tiene otra grafía «ivajái» y otra entrada «ybahái» (p.247) como en lengua guaraní; igualmente «ivapurú» (p. 143) y la entrada «yvapurũ» con las otras grafías «ivapurũ», «guapurú» (p. 247).

Se aclara que «ibirá» figura en el DCP en forma independiente de «-pitá», no obstante, en esta lista fue extraída «ibirá pitá» (*ybyra pytã*) por el valor semántico de la locución dentro del sociolecto paraguayo, es decir, el adjetivo de color rojo aporta toda la significación requerida al genérico *árbol*.

El vocablo «irupé» está registrado con el origen guaraní de *yrupẽ*, *cedazo* y con la definición de planta *flotante* (...). No obstante, corresponde describir las dos acepciones: «*yrupẽ*. t. *Ñana ypegua, hogue guasú iparáva* (...)». (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay) / «*yrupẽ*.t. *cedazo, criba*», junto con la acepción «*victoria regia (planta acuática)*». (Guash, 2008).

Por otra parte, «surubí» se presenta con tres variantes ortográficas: «surubí», «suruví» y «zurubí», todas con el significado de «pez».

Mientras que «tupá» no está en correspondencia con el significado consignado en *Tupa, Dios entre los guaraníes*, pues este debe llevar la «a nasal»; se aclaran, pues las dos entradas con sus significados: *Tupã. T. (Dios) Tupãme jajerure* (...). *Tupa, rupa, hupa. t. (cama) Tembiporu oñeño ha ojekeha. (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay)*.

El vocablo «yapú» con el significado de *pájaro* no se corresponde con la marca etimológica «Del guar. *japu*, ‘embustero’». En el *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay* (2012) se registran dos entradas; una con la entrada de «*yapu. t. o Añetegua ÿ (mentira)*, y otra *yaku.t. o Guyra saite (pájaro)*». No obstante, el DCP también registra *yacú* (ave negra).

Términos de origen guaraní incorporados sin la marca etimológica en el *Diccionario del castellano paraguayo*

Tabla 2. 132 guaranismos del DCP no asignados con la marca etimológica. Por tanto, se incorporaron las referencias de origen guaraní con sus acepciones, ejemplos y la fuente bibliográfica.

N.º	Registro en el DCP	Registro en el corpus analizado
1.	Abaiense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Abaí. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Caazapá. (DCP p. 21).	Ava’i: (de origen guaraní) [tero] 1. Población en el 6.º departamento de Caazapá, declarada distrito por Ley n.º 774 del 18 de mayo de 1962. (González Torres, 1994, p. 93).
2.	Aché: m. 1. Pueblo indígena de la familia lingüística guaraní, de la región Oriental del Paraguay, conocido también con el nombre de Guayakí. 2. com. Individuo perteneciente al pueblo aché. 3. m. Lengua utilizada por el pueblo aché. 4. adj. Perteneciente o relativo a los achés o su cultura. (DCP p. 24).	Ache: (de origen guaraní) s. 1. Nombre de una de las etnias indígenas que vive en la Región Oriental del Paraguay (Ache Guajaki). Es de la familia lingüística guaraní. (Trinidad Sanabria, 2006, p. 17).
3.	Aguaí: 1. m. Árbol de la familia de las sapotáceas, cuyo fruto (...), es comestible. (<i>Crysophyllum</i> spp.). 2. m. Marca en el mango de un arma blanca o en la empuñadura de un arma de fuego que hace un asesino profesional por cada víctima. 3. m. Conjunto de anillos que la serpiente	Aguai: t. 1. <i>Yvyra ka’aguy, tuicháva, hapo pypuku, hakã heta, hogue vera asy, hi’a sa’yju apu’amimi, he’emby ha ho’u kuaáva yvypóra. 2. Yvypóra oporojukamava’ekue. 3. Kuãirũ jogaaha mbói chini ruguái apýpe oíva ha oikuaaukáva mboy arýmapa ogueroguata.</i> (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 29).

	cascabel tiene al final de la cola y los hace vibrar al sentirse amenazada. (DCP p. 27).	
4.	Amambay: 1. m. Helecho rizomatoso de la familia de las pteridáceas. (Pteridium spp.). (DCP p. 31).	Amambái: (de origen guaraní) t. 1. Ka'avo hapo ravijupa, hakã hũ vera ha hogue sa'i asy, hi'a rokýva vyvgyúpe, ojejuhu ysry rembe'yháre, ojeguerekoitemi ogaháre ha hapokue katu sevo'i pohã. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 33).
5.	Amambaiense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Amambay. 2. adj. Perteneciente o relativo al departamento del mismo nombre. (DCP p. 31).	Amambái: Amambái: (de origen guaraní) [tero]. 1. N. de un departamento y de una cordillera. (Ávalos, 2011, p. 19).
6.	Andái: 1. m. Calabaza comestible (Cucúrbita moschata). (DCP p. 32).	Andai: (de origen guaraní) [tero] t. 1. Kóga hapo pererĩ, hakã puku poñymba, hogue apu'a guasuguasu, ipoty sa'yju ha hi'a pukupukúva. 2. Yva a hi'aju rire sa'yju asy, ipire atã ha anambusu, he'ẽmby, ha'yi marrõ ha oñemoikuaáva tembi'úpe, ojeporu tembi'urã. Ha'yingue ojeporu pohãramo. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 35).
7.	Anó: m. 1. Ave trepadora e insectívora, de la familia de los cucúlidos, de color negro, con reflejos azules en las alas, pico (...) (Crotophaga spp.). (DCP p. 33).	Ano: t. 1. Guyra ndatuichaitéva, hũ vera, ijuru puku karapã ha opurahéi asýva. "Ano oiko ochy'yi, ro'yrõ hatãmbaite". (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 34).
8.	Aña: 1. m. Diablo, dios del mal, entre los guaraníes. (DCP p. 34).	Aña: t. 1. Ánga ojehecha'yva, opaite mba'e vai apohára térã apoukahára "Aña tapendererahapa". 2. tj./ñ. Yvypóra hekomarãva. "Karai tuja ña pombéro ryvy". (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 35).
9.	Arará: 1. m. Papagayo o guacamayo (Anodorhynchus spp.). (DCP p. 36).	Arara: (de origen guaraní) [tero] 1. Un loro. Arara okekẽ ohóvo árare: El arara va cantando en el cielo. (Ávalos, 2011, p. 38).
10.	Araticú: 1. m. Árbol de la familia de las anonáceas, cuyo fruto es una baya pulposa parecida a la chirimoya (Anona spp.) (DCP p. 36).	Aratiku, avatiku: (de origen guaraní) 1. t. Yvyra hapo pypukúva, hakã mbarete, hogue puku akua ha overa, ipoty morotĩ ha sa'yju. Hogue, hi'a, ipire ha hapokue ojeporu pohãramo. 2. Ko yvyra'a, ijapu'a chipe ha ikoro'ipa, ijapyte morotĩ ha haivy asy, ha'yi apu'a guasuguasu ha hũ vera. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 41).
11.	Arasá, guayabo: 1. m. Árbol de América, de la familia de las mirtáceas, (...) con tronco torcido y ramoso, hojas elípticas, puntiagudas, ásperas y gruesas, flores (...) (Psidium spp.) (DCP p. 36).	Arasa: (de origen guaraní) [tero] t. 1. Yvyra imáta ape morotĩngy, isyĩ, hakã heta iju, hogue akua'akua, ikorõcho, iñanambusu, ipoty morotĩ ha hyakuã asýva. Yva apu'a pukununga, ho'o pytã, pytãngy, sa'yjungy térã morotĩngy ha ha'yi hetáva; oĩ he'ẽ, haivy ha háiva. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 41).
12.	Aregüño,-a 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Areguá. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento Central. (DCP p. 37).	Aregua: (de origen guaraní) [tero] 1. Nombre de una ciudad. (Areguápe heñoiva'ekue Gabriel Casaccia: En Areguá nació Gabriel Casaccia). (Ávalos, 2011, p. 40).
13.	Atyreño, -a: 1. adj/sus Referido a persona natural de Atyrá. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de la Cordillera. (DCP p. 40).	Atyra: (de origen guaraní) [tero] 1. Una ciudad del Paraguay. (Atyra naimombyryĩ Paraguáygui: La ciudad de Atyrá no queda lejos de Asunción). (Ávalos, 2011, p. 44).
14.	Borí: 1. m. Caldo espeso con carne vacuna o de pollo, en el que están	Vori: t. 1. Tembi'u paraguái he'ẽ jukýva oñemboapu'áva kyta'ihápe avati mirĩ he'õ kesu paraguái reheve ha

	dispersas pequeñas bolas hechas de maíz, queso y sal = vori-vorí. (DCP p. 54).	oñembojýva tembi'u rykuépe. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 196).
15.	Caaminí: 1. m. obsol. Variedad de yerba mate, bien molida y sin palillos. (DCP p. 56).	Ka'amirí: (de origen guaraní) s. 1. Yerba mate sin palo, prolijamente molida. Era la forma más estimada de yerba. En algunas zonas del Brasil aún se consume de esa manera. (Trinidad Sanabria, 2006, p. 113).
16.	Caacupeño,-a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Caacupé. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Cordillera. (DCP p. 56).	Ka'akupe: (de origen guaraní) s. 1. Ciudad, capital del 3.º departamento de Cordillera. Santuario Nacional. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 57).
17.	Caaguaceño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Caaguazú. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Caaguazú. (DCP p. 56).	Ka'aguasu: (de origen guaraní) s. 1. Nombre de un departamento y de su capital en Paraguay. (Trinidad Sanabria, 2006, p. 112).
18.	Caapuqueño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Caapucú. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Paraguari. (DCP p. 56).	Ka'apuku: s.1. Nombre de una ciudad. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 58).
19.	Caazapeño, -a: 1. adj. sust. Referido a persona, natural de Caazapá. 2. adj. Perteneciente o relativo a este departamento. 3. adj. Perteneciente o relativo a la ciudad del mismo nombre, capital del departamento de Caazapá. (DCP p. 56).	Ka'asapa: (de origen guaraní) s. 1. Nombre de un departamento del Paraguay. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 58).
20.	Cachapé: 1. m. Carro de dos ruedas, tirado por bueyes para transportar troncos. (DCP p. 58).	Kachape: (de origen guaraní) s. 1. Carro, vehículo de dos ruedas que, tirado por animales, sirve para transportar carga. (Trinidad Sanabria, 2006, p. 103).
21.	Cachapecero: 1. m. Hombre que conduce un cachapé. (DCP p. 58).	Kachape: (<i>ídem</i> al 20).
22.	Caigüetismo: 1. m Cansancio, desgano, aburrimiento. (DCP p. 59).	Kaigue: (de origen guaraní) ñ/tj. 1. Iñate'ý ha nomba'aposeiva, taha'e yvypóra térã mymba. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 72).
23.	Cambyreteño,-a 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Cambyretá. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Itapúa. (DCP p. 62).	Kambyretã: (de origen guaraní). 1. Población en el 7.º departamento de Itapúa. (González Torres, 1994, p. 102).
24.	Caracará: 1. m. Carancho. (DCP p. 66).	Karakara: t. 1. Guyra, taguato umíva rehegua, ijape para'i, oveve, ombo'a, ha okaru so'óre. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 75).
25.	Caraguatá: 1. m. Especie de pita o planta textil de la familia de las bromeliáceas (<i>Bromelia</i> spp.). (DCP p. 67).	Karaguata: (de origen guaraní) t. 1. Ñana rapo apu'a puku isarambíva vyguy rehe, ikuairüvaicha, hogue pukupuku ha hafimba, ipoty ha hi'a pytáva. Ijyvirakuegui oñeñembiporu térã ojejequaka'apo. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 74).
26.	Caraguatayense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Caraguatay. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de la Cordillera. (DCP p. 67).	Karaguatay: s. 1. Ciudad en el departamento de la Cordillera, Paraguay. litm. Agua del karaguata. (Trinidad Sanabria, 2006, p. 107).
27.	Carapegüeño,-a 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Carapeguá. 2.	Karapegua: ka'apekua: (de origen guaraní) [tero] 1. Lugar de ka'ape o donde abundaba dicha planta.

	adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Paraguari. (DCP p. 67).	(Carapeguá: Nombre de una ciudad). (Karapeguápe okyhína: Está lloviendo sobre la ciudad de Carapeguá). (Ávalos, 2011, p. 135).
28.	Carayaense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Carayaó. 2. adj. Perteneciente a esta ciudad del departamento de Caaguazú. (DCP p. 68).	Karajao: (de origen guaraní) [tero] 1. Un pueblo del departamento de Ka'aguasu. (Aha'aina Karajao távape: Me estoy yendo al pueblo Karajao). Karajaogua. (Ávalos, 2011, p. 134).
29.	Carimbatá: 1. m. Sábalo de río. (Prochilodus lineatus). (DCP p. 68).	Karimbata: (de origen guaraní) t. 1. Pira hete apu'a nunga, ndatuichaitéi, ikangue heta ha ho'o héva. = Mbata. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 76).
30.	Cario: 1. m. Antiguo pueblo guaraní de la región Oriental del Paraguay de la época de la conquista española que habitaba a lo largo del río Paraguay y en la zona del fuerte de Asunción. 2 m. Individuo de este pueblo. 3. adj. Relativo a la lengua de los carios o a su cultura. (DCP p. 68).	Kario: [tero] 1. Etnia guaraní de Asunción y la Cordillera. Id. Karioga: karioka: Lugar de los carios. (Kariokuéragui ñande paraguaijua jaju: Nosotros los paraguayos provenimos de los carios). (Ávalos, 2011, p. 135).
31.	Catingudo: 1. adj. Referido a persona, que tiene catinga. (DCP p. 72).	Katí: (de origen guaraní) [tero] 1. Mal olor del sobaco. (Katí oñehetü mombyry guive: El mal olor del sobaco se huele desde lejos). (Ávalos, 2011, p. 137).
32.	Chajá (voz onomatopéyica) 1. m. Ave zancuda de más de medio metro de longitud, de color gris claro, cuello largo plumas altas en la cabeza y dos pías en (...) (Chauna torquata). (DCP p. 75).	Chahã: (de origen guaraní) t. 1. Guyra kakuaa, ijape taimbu para, morotĩ rypýi, ipepo ratĩ jovái, ijajúra puku ikora jere hũ ha morotĩ. Iñakãrague po'i puku, hesa hũ hetyma mbuku ha ikorochopa, oveve yvate. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 46).
33.	Changüi: 1. m. Ventaja inicial, generalmente engañosa, en especial la que se da en el juego. (DCP p. 76).	Changui: (de origen guaraní) m. 1. Ventaja engañosa que se da en el juego. (Guasch y Ortiz, 2008, p. 535).
34.	Chiricoé, chiricote: (Voz onomt.) 1. m. Ave de cabeza y cuello gris azulado, pecho ocre canela y abdomen negro, que vive a orillas de lagunas y esteros, y emite un canto estridente. (Aramides cajanea). (DCP p. 78).	Chiriko, chirikoe: [tero] 1. Un ave. (Chiriko niko opurahéi porã: El chiriko canta melodiosamente). (Ávalos, 2011, p. 55).
35.	Chiripá: 1. m. absol. Prenda de tela que sujeta el pañal de los bebés. (DCP p. 78).	Chiripa: [tero] 1. Taparrabo. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 24).
36.	Chopí: 1. m. Pájaro negro de la familia de las Icteridae, de brillo sedoso, pico negro, algo curvo y con surcos en la mandíbula e iris de color pardo (Gnorimopsar chopi). 2. Danza tradicional del Paraguay, bailada en grupo; llamada también cielito chopí o Santa Fe. (DCP p. 79).	Chopĩ: (de origen guaraní) t. 1. Guyra ndatuichaitéva, máchova hũ vera ha kuñáva hũ kangymi, ijuru akua ha opurahéi porãite. Ndojehaitypói rupi ombo'áva ambue guyra raitýpe. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 49).
37.	Cuatí: 1. m. Mamífero carnívoro plantígrado, de cabeza alargada y hocico estrecho con nariz saliente y puntiaguda, orejas cortas y redondeadas, pelaje largo y tupido; (...) (Nasua nasua). (DCP p. 82).	Kuatí: (de origen guaraní) s. 1. Mamífero, carnívoro, especie de ardilla, zorro guache, pizote. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 67).
38.	Coreco: 1. m. Juego en que una persona esconde su rostro de un bebé	Koréko: (de origen guaraní) 1. Koréko: [tero] Juego infantil del escondite. Lit. Imaginación. (Peju

	diciendo “coreco”, e inmediatamente se descubre diciendo “¡gua!”. (DCP p. 88).	ñañembosarái koréko: Vengan vamos a jugar al coreco). (Ávalos, 2011, p. 146).
39.	Curepí: 1. sust/adj. argentino, especialmente el porteño. (DCP p. 93).	Kurepí: (de origen guaraní) 1. Cuero o piel de chanco o cerdo, mote de los correntinos o argentinos en general. (Guasch y Ortiz, 2008, p. 614).
40.	Curuguateño, -a 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Curuguaty. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Canindeyú. (DCP p. 94).	Kuruguaty: (de origen guaraní) [tero].1 Nombre de un pueblo. (Kuruguatýpe heta tapicha joheipyre: En Kuruguaty hay mucha gente con dignidad). (Ávalos, 2011, p. 157).
41.	Curuviar: 1. tr. Triturar, moler, hacer añicos una cosa. (DCP p. 94).	Kuruvika: (de origen guaraní) [ñe’ëtéva] 1. Fragmentos. (Tatapýi ikuruvikapa: El carbón se fragmenta). (Ávalos, 2011, p. 159).
42.	Gua’i (Deriv. De Guairá) 1. sust/adj. Persona perteneciente al departamento de Guairá = guaireño 2. adj. fest. Referido a persona, que hace las cosas al revés. (DCP p. 127).	Gua’i: [tero].1. Apelativo que se da a los guaireños. (Gua’i hetia’ememe: El guaireño está siempre alegre). (Ávalos, 2011, p. 61).
43.	Guaireño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural del departamento de Guairá. 2. adj. Perteneciente o relativo a este departamento. (DCP p. 127).	Guaire: [tero].1. Nombre del cuarto departamento del Paraguay. (Manuel Ortiz Guerrero hi’arapayva’ekue Guairápe: Manuel Ortiz Guerrero nació en Guairá). (Ávalos, 2011, p. 61).
44.	Guarambareño, -a 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Guarambaré. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento Central. (DCP p. 128).	Guarambare: (de origen guaraní).1. guara mba’e: [tero] Nombre de una tribu guaraní y de una ciudad. (Guarambare namombyryí Ka’akupégui: Guarambare no queda lejos de Caacupé). (Ávalos, 2011, p. 63).
45.	Guaraní: 1. m. Familia lingüística aborigen, constituida por pueblos indígenas, como mbya, ava-guaraní, ache, pai-tavytera, guaraní-ñandéva y guaraní occidentales. (DCP. (...) p. 128).	Guaraní: t. 1. Ypykue aty oikovéva Paraguái, Brasil, Argentina ha Bolivia yvýpe. 2. Paraguái ñe’ë teete peteíva. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 54).
46.	Guarania: 1. f. Composición musical paraguaya melodiosa, de ritmo lento y acompasado, creado por José Asunción Flores en 1925. 2. f. Vasta zona de América del Sur, habitada por los antiguos guaraníes. (DCP p. 128).	Guarania: (de origen guaraní) [tero].1. Género musical creado por José Asunción Flores. (Guarania pu ñanembovy’a: La melodía de la guarania nos alegra). 2. Hábitat guaraní. (Ávalos, 2011, p. 63).
47.	Guaraniense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Puerto Guaraní. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Alto Paraguay. (DCP p. 128).	Guarani (<i>idem</i> al 45).
48.	Guaraniólogo, -a: 1. sust. Persona estudiosa de la lengua guaraní. (DCP p. 128).	Guarani (<i>idem</i> al 45).
49.	Guarará: 1. f. Desorden, lío. (DCP p. 128).	Guarara: [ñe’ëtéva] 1. Demolición, derrumbe. (Ávalos, 2011, p. 63).
50.	Guari: 1. m. Apócope de guaripola. (DCP p. 129).	Guari: [tero].1. Apócope de guaripola. Caña. (Guari hepyvéva ho’u hikuái: La caña más cara toman ellos). (Ávalos, 2011, p. 63).
51.	Guaripola: (De Guaripola) 1. f. Aguardiente de caña. (DCP p. 129).	Guaripóla: (origen guaraní) 1. (raro): caña (= pohã). (Guasch y Ortiz, 2008, p. 542).

52.	Guasú: 1. m. Nombre genérico de los venados. (DCP p. 129).	Guasu: (de origen guaraní) [tero].1. Venado. Ciervo. (Guasu hetaichagua oĩ: Hay muchas variedades de ciervos). (Ávalos, 2011, p. 64).
53.	Guasuvirá, guazubirá: 1. m. Venado pequeño, de piel suave y color grisáceo, marrón claro o rojizo (Manzama simplicarnis) (DCP p. 129).	Guasuvira: (de origen guaraní) t. 1. Mymba ka'aguy, michívéva guasukuéra apytépe, oĩ pytã, ipara'i ha ipara pupukúva; hesaitemi. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 54).
54.	Guatambú: 1. Árbol de hasta 18 m de altura, corteza de color amarillento a rojizo, hojas simples y flores pequeñas (...). 2. Madera del guatambú de color amarillo ocráceo, (...) muy utilizada en carpintería. (DCP p. 129).	Guatambu: t. 1. Yvyramata guasu, hapo pypuku, ijyvate, hu'áme hakã heta, hogue rovyũ kangy, ijyvrakue morotĩ ha sa'yjungýva, hogue vera asy, ojeporu ojejogapo ha ojejeguaka'apóvo. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 54).
55.	Guavirá, guabirá 1. m. Árbol grande, de tronco liso (...) con una espina en el ápice y fruto comestible amarillo anaranjado (...). (DCP p. 129).	Guavira: (de origen guaraní) t. 1. Yvyra yvate, hapo ha hakã ijape morotĩngy, ijyvyra sa'yju, hogue akua, ipoty morotĩ, hi'a sa'yju hu'ũ, itái ha haivy. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 55).
56.	Guaviramí: 1. m. Arbusto nativo que no crece más de los 1,50 metros, cuyos frutos son comestibles. La cáscara se usa para favorecer la digestión y tiene la fama de enriquecer el gusto de la bebida alcohólica (...) (Campomanesia pubescens). (DCP p. 129).	Guaviramí: t. 1. Yvyra karape, osẽ yvy karapeháre, hakã ha hogue hovyũete, ipoty morotĩ ha sa'yjuu, hi'a sa'yjumi he'ẽtemi; ha ipirekue ojeporu oñembohévo guaripóla. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 55).
57.	Guaviyú, guabiyú 1. m. Árbol de la familia de las mirtáceas hasta 15 metros de altura, corteza caediza, follaje oscuro, (...) flores de color blanco, fruta comestible, dulce, negro, del tamaño de una guinda. (Myrcianthes pungens) 2. Fruto comestible (...) de este árbol. (DCP p. 129).	Guaviju: t. 1. Yvyra hapo pypuku, hakã sarambi, hogue sa'isa'i, hovyũ asy, ipoty morotĩ, hi'a apu'ami, oĩ hi'a ape hũ ha sa'yjúva, ijapyte sa'yju ha he'ẽ. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 55).
58.	Guayayví, guayaybí, guayuvira: 1. m. Árbol de hasta 25 metros de altura, corteza poco rugosa, hojas simples y flores pequeñas. 2. m. Madera del guayayví, semidura y flexible (Patagonula americana). (DCP p. 130).	Guajavi: (de origen guaraní) t. 1. Yvyra kakuaa, hapo pypuku, imáta poguasú, ipire sa'yju apatĩ, hakã heta, ipoty apu'a'i okúivo opyryryĩ yvytu rehe; ojeporu ojejapo ha oje'asadambo'yvavo. Oĩ hũ ha sa'yjúva. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 53).
59.	Guayuvira, guayayví: 1. m. (DCP p. 130).	Guajavi: (ídem al 58).
60.	Güembé: 1. m. Planta trepadora, terrestre con grandes hojas perforadas (...) sostenidas por peciolos envolventes con grandes raíces adventicias (Philodendron spp.). 2. m. Baya comestible del güembé. (DCP p. 130).	Guembe: oguepe: (de origen guaraní) [tero].1. Una planta de hojas anchas. (Guembégui ojejapokuaa kuatia: Del guembe se puede fabricar papeles). (Ávalos, 2011, p. 65).
61.	Ibapoy, guapoy: 1. m. Árbol de hojas brillantes con nervaduras marcadas, flores pequeñas y fruto	Guapo'y: (de origen guaraní) t. 1. Yvyra kakuaa, hapo sarambi ha pypuku, imáta poguasú ha hi'y heta, hakã jepokapa, hogue hovyũ vera, ijysypopa ijehegui ha oikove

	similar a la breva (<i>Ficus subtriplinervia</i>). (DCP p. 137).	are. Oñepohãno ipype mitã hye piresoróva. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 53).
62.	Islapucuese: 1. adj/sust. Referido a persona natural de Isla Pucú. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de la Cordillera. (DCP p. 143).	Isla Puku: 1. Localidad en el 3.º departamento Cordillera. Antiguo Ca'aguýjurú: (ka'aguý: bosque, selva; juru: boca, entrada). (González Torres, 1994, p. 125).
63.	Islaambuense: 1. adj/sust. Referido a persona natural de Isla Umbú. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del dpto. de Ñe'ẽmbucú. (DCP p. 143).	Isla Umbu-ombu: 1. Localidad en el 12.º dpto. Ñe'embukú. Le viene el nombre de la abundancia que había del árbol en las muchas islas del lugar. Su origen es la Colonia Isla Ombú creada por Don Carlos A. López el 8 de agosto de 1860 a 15 km al sur de Pilar. Se elevó a categoría de municipio el 4 de marzo de 1904. (González Torres, 1994, p. 125).
64.	Itacurubiense: 1. adj/sust. Perten. o Ref. a persona, natural de Itacurubí de la Cordillera. 2. adj. Perteneciente a esta ciudad del dpto. de la Cordillera. (DCP p. 143).	Itakuruvi: Ita kuruvi: (de origen guaraní) [tero]1. Una ciudad de la Cordillera. Pedregullo. Cascajo. (Itakuruviagua che irũ: Mi amigo es de Itacurubí). (Ávalos, 2011, p. 88).
65.	Itakuryense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Itakury. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del dpto. de Alto Paraná. (DCP p. 143).	Itakury: (de origen guaraní) [tero].1. Un pueblo del Alto Paraná. (Itakury táva opyta Alto Paranáme: El pueblo de Itakury queda en Alto Paraná). (Ávalos, 2011, p. 88).
66.	Itapeño,-a 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Itapé. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del dpto. de Guairá. (DCP p. 143).	Itape: s. 1. Nombre de una ciudad del departamento del Guairá en el Paraguay. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 42).
67.	Itapuense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Itapúa. 2. adj. Perteneciente o relativo a este dpto. (DCP p. 143).	Itapúa: s. 1. Nombre de un departamento del Paraguay: (Itapúa está creciendo). (Acosta y Ferreira, 2022, p. 43).
68.	Itaugüeño,-a 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Itauguá. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del dpto. Central. (DCP p. 143).	Itaugua: (de origen guaraní) s. 1. Nombre de una ciudad en el departamento Central, Paraguay. Es la ciudad del Ñandutí. (Trinidad Sanabria, 2006, p. 80).
60.	Iteño: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Itá. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento Central. (DCP p. 143).	Ita: (de origen guaraní) s. 1. Nombre de una ciudad en el departamento Central, Paraguay. (Trinidad Sanabria, 2006, p. 78).
70.	Machú: 1. f. Ama de casa en general. 2. Mujer que dirige el servicio doméstico en la hacienda. (DCP p. 158).	Machu: (de origen guaraní) s. 1. Abuela, ama de casa, m. hetáramo machu mbaipy jepeve nahatái: con muchos cocineros, ni la sopa sale bien. (Guasch y Ortiz, 2008, p. 621).
71.	Mbaracayuense: 1. adj/sust. Referido a persona natural del Mbarakayú. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Alto Paraná. (DCP p. 164).	Mbarakaju: s. 1. Nombre de una sierra y montaña que se encuentra en la frontera del Paraguay con Brasil, situada en el este de Paraguay. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 83).
72.	Mbiguá: 1. m. Ave acuática de hasta unos 70 cm de largo, plumaje negro, patas cortas, dedos unidos por una membrana interdigital, cuello y cola largos (<i>Phalacrocoracidae</i> ;	Mbigua: (de origen guaraní) t. 1. Guyra hũ, ijuru ha ijajúra puku, hetyma po'i pukupuku, oñapymikuaa ýpe ha okaru pira rehe. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 107).

	Phalacrocorax olivaceus). (DCP p. 164).	
73.	Mbuyapeyense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Mbuyapey. 2. adj. Perteneciente a esta ciudad del departamento de Paraguari. (DCP p. 165).	Mbuyapey: (de origen guaraní) [tero] 1. Nombre de una ciudad. (Mbuyapey opyta mombyry Paraguáygui: La ciudad de Mbuyapey queda lejos de Asunción). (Ávalos, 2011, p. 243).
74.	Muá: 1. f. Luciérnaga, insecto coleóptero (Lampyria noctiluca). 2. adj. Referido a trajes, cortinados desteñidos, ajados. (DCP p. 170).	Muá: t. 1. Mymba'i ikangue'yva, ipy poteĩ, ijape atã, ipepo jo'a hete puku, haĩ mokõĩ, hete apýra ikupe gotyogua hendy ha hesa rendýva. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 103).
75+	Ñeembuqueño, -a: adj/sust. Referido a persona, natural de Ñeembucú. 2. adj. Perteneciente o relativo a este departamento. (DCP p. 174).	Ñe'embuku: (origen guaraní) [tero] 1. XII Departamento del Paraguay, 12.933 km ² . (Ñe'embukúpe heta ysyry: En Ñe'embucú hay muchos arroyos). (Ávalos, 2011, p. 263).
76.	Ñembyense: 1. adj/sust: Referido a persona natural de Ñemby. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento Central. (DCP p. 174).	Ñemby: (origen guaraní) s. 1. Nombre de una localidad en el dpto. Central del Paraguay en las cercanías de Asunción. (Trinidad Sanabria, 2006, p. 181).
77.	Ñuense: 1. adj/sust. Perteneciente o relativo al club deportivo Rubio Ñu. 2. com. Socio o simpatizante de dicho club. (DCP p. 174).	Ñu: (origen guaraní) s. 1. Campo: terreno extenso fuera de poblado. 2. Llano, llanura, valle, pradera, prado. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 108).
78.	Pacú: 1. m. Pez de hasta 80 cm de longitud, con escamas de color oscuro, cuerpo ovalado y aplastado lateralmente (Serramidae: Colossoma spp.). (DCP p. 178).	Paku: (de origen guaraní) t. 1. Pira hete apu'a, ipire hũngy, tuicha ha hãĩ akua. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 133).
79.	Pacurí: 1. m. Árbol de hasta 15 metros de altura, hojas con marcada nervadura central, flores blancas y frutos jugosos, agrídulces y sabrosos (Clusiaceae; Rheedea brasiliensis). (DCP p. 178).	Pakuri: (de origen guaraní) t. 1. Yvyra rusu nda'ijyvateiva, hogue rovyũ ha okakuaáva ñu ha ka'aguýre. 2. Ko yvyra'a puku nunga, pytãngy, ho'o hu'ũ, he'ẽ ha ha'yĩ hũva guasuguasu, haivy ha ipire anambusu'iva. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 133).
80.	Paraguariense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Paraguari. 2. Perteneciente al departamento o la ciudad, capital del noveno dpto. del mismo nombre. (DCP p. 181).	Paraguari: (de origen guaraní) [tero]. 1. Capital del 9.º departamento. (Paraguaripe oĩ heta mba'eporã: En Paraguari hay muchas cosas lindas). (Ávalos, 2011, p. 300).
81.	Petereby, Peterevy: 1. m. Árbol de hasta 25 metros de altura, tronco grande y copa de poca amplitud, hojas caducas, flores pequeñas y el fruto en forma de una (...) baya (Boraginaceae; Cordia trichotoma). 2. m. Madera de este árbol (...) sumamente apreciada en carpintería. (DCP p. 187).	Peterevy: (de origen guaraní) t. 1. Yvyra guasu, imáta korocho'imimi, ijyvate, hakãporã, hogue apatĩ nunga, hyakuã mbarere, ipoty morotĩ ha ijyvyrakue porãitemiva; ojeporu ojejogapóvo. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 136).
82.	Pindó: 1. f. Palmera de hasta 20 metros de altura, tronco delgado y grisáceo, hojas grandes y flores de color blanco. (Arecaceae; Arecastrum romanzoffianum). (DCP p. 189).	Pindo: (de origen guaraní) t. 1. Yvyra mbokaja joguaha ijyvate, nahatĩri. 2. Ko yvyra'akue ipuku mimi ha hi'aju rire oje'ukuaáva. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 137).
83.	Pirayuense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Pirayú. 2. Perteneciente a esta ciudad del	Piraju: (de origen guaraní) s. 1. Nombre de una ciudad del departamento del Paraguay. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 114).

	departamento de Paraguari. (DCP p. 190).	
84.	Pirí: 1. m. Planta palustre de tallos largos con cuya fibra se tejen bolsos, esteras, cortinas. (DCP p. 191).	Piri: (de origen guaraní). 1. junco, estera. (De Guaranía, 2005, p. 68).
85.	Piribebuiense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Piribebuy. 2. Pertenciente o relativo a esta ciudad del departamento de Cordillera. (DCP p. 191).	Pirivevúi: s. 1. Nombre de una ciudad del departamento de Cordillera. Nombre de un río, afluente del río Paraguay. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 115).
86.	Piririta, pilincho: 1. f. Ave de 37 cm de longitud, copete (...)de color rufo acanelado. Lomo blancuzco, dorso de tono negro parduzco (...). Cola de color ocre amarillento, abdomen rosáceo, contorno de ojos desnudos, pico e iris anaranjado, patas de color gris azulado. (Guira guira). (DCP p. 191).	Piririta: (de origen guaraní) t. 1. Guyra ipepo hũ ha sa'yjungýva, ijuru po'i akua, ipysãpẽ mbuku, iñakãrague po'i puku, hupi'a para hũ'imimi, ombo'a katuete ano térã hapicha raitýpe, ovy'a kokuerére ha ka'aguy karapeháre, oñe'ẽ hasẽ pochy nunga vaicha. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 138).
87.	Pirizal: 1. m. Lugar poblado de pirí. (DCP p. 191).	Pirity: s. Bot. 1. Juncal, pajonal, esteral. (Trinidad Sanabria, 2006, p. 218).
88.	Pitogüé: 1. m. Ave de unos 25 cm de longitud, plumaje amarillo intenso en el pecho y el abdomen, cabeza negra con faja blanca a la altura de los ojos, y dorso pardo. (Tyrannidae; Pitangus sulphuratus). (DCP p. 191).	Pitogue: (de origen guaraní).1. un ave, benteveo, al que el vulgo atribuye la virtud de anunciar que una mujer de los alrededores está preñada. (De Guaranía, 2005, p. 68).
89.	Pora: 1. f. Fantasma, aparecido. (DCP p. 194).	Póra: (de origen guaraní) t. 1. Ánga reimíntema ndopytu'úi ha oikundaháva arapyre yvypóra omano rire, oporomondýi ha oporomongyhyjekuaáva, sapy'ante ndaje ojehechauka, ombohyapu, omopararã, osapukái, opuka, ochi'õ, hasẽ térã oñehenduka. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 143).
90.	Quiindyense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Quiindy. 2. adj. Pertenciente a esta ciudad del departamento de Paraguari. (DCP p. 198).	Ky'yindy: Quiindy: (de origen guaraní) (tero).1. Nombre de un pueblo del Paraguay. (Ky'yindyýpe heta mangapopo: En Quiindy hay muchas pelotas). (Ávalos, 2011, p. 162).
91.	Quivevé, kivière: 1. m. Comida elaborada con calabaza, agua, azúcar, harina de maíz, queso Paraguay y sal. (DCP p. 199).	Kiveve: (de origen guaraní) [tero].1. Polenta de calabaza. (Kiveve kambýre niko oje'usetete: La polenta de calabaza con leche es muy apreciada). (Ávalos, 2011, p. 141).
92.	Quyquyhense: 1. adj/sust: Referido a persona, natural de Quyquyhó. 2. adj. Pertenciente o relativo a esta ciudad del departamento de Paraguari. (DCP p. 199).	Quyquyó. (de origen guaraní) [tero].1. Localidad en el 9.º dpto. de Paraguari fundada el 8 de setiembre de 1789 por el gobernador Agustín F. de Pinedo. Por la tradición local se sabe que allí vivía el cacique Kyký, de donde vino el nombre Kyký: ó, og, oga: vivienda, casa. (González Torres, 1994, p. 159).
93.	Saltoguaireño,-a: 1. adj/sust: Referido a persona, natural de Salto del Guairá. 2. adj. Pertenciente a esta ciudad, capital del departamento de Canindeyú. (DCP p. 212).	Guairá: Guairaé: 1. La gran nación de guaraníes en la región el Salto, extendiéndose al Este; (...) Domingo Martínez de Irala funda en 1552 una población en la margen izquierda del río Paraná arriba de los Saltos en tierras del cacique Guairá; en 1974 el municipio sube a categoría de municipio y desde entonces capital del dpto. (González Torres, 1994, p. 160).
94.	Samuhú: 1. m. Palo borracho de la familia de las bombacáceas, con flores rosadas, amarillas o blancas	Samu'ũ: t. 1. Yvyra kakuaa, ijyvate, hye apu'a guasúva imáta morotĩngy ha ijapyte hu'ũ, hyepokuaa, hakã heta, hogue rovyũ kangy, ipoty apesã as'yju, pytã térã morotĩ ha hyakuã asývva. Hi'ajúvo, ojera mandyju guasúicha.

	(Ceiba speciosa; Cho risia insignia). (DCP p. 213).	Ojeporu pohāramo. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 159).
95.	Sapuqueño,-a : 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Sapucái. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Paraguari. (DCP p. 215).	Sapukái : (origen guaraní) [tero] 1. Población en el 9.º dpto. Paraguari y estación en km 91 del F.C.C.P. En crónicas antiguas el área del Cerro Sapucái se llama Guaimí-sapucay (grito de la vieja, anciana). (González Torres, 1994, p. 168).
96.	Suindá, zuindá : 1. m. Lechuza de hasta 40 cm de longitud y plumaje pardo jasoeado, que habita en zonas de poca vegetación. (Strigidae; Asio flammeus). (DCP p. 221).	Suinda : t. 1. Guyra ñakurutū joguehaite, ijape para'i hū ha sa'yju nungáva, hyeguy ha hova morotĩ, nosēguasui voi ka'aguýgui. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 161).
97.	Tacuapí : 1. m. Planta de hasta 10 m de altura y cañas huecas, muy frágiles y sin espinas. (Gramineae; Merostachys clauseni). (DCP p. 223).	Takuapi : (de origen guaraní) t. 1. Takuára imáta, hoguepo'imimi ha ndaijyvatéiva. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 166).
98.	Tacuara : 1. f. Especie de bambú hasta 12 m de altura y cañas huecas, leñosas y resistentes. (Gramineae; Guadua spp.; Banbusa spp.). (DCP p. 223).	Takuára : (de origen guaraní) t. 1. Yvyra, imáta kuairū jere, naimatakarēi, hogue po'i ha pukumimi, hapo sarambi, ipoty ha imatakue ojeporúva heta mba'erā. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 166).
99.	Tacuara : 1. m. Sitio poblado de tacuaras. (DCP p. 223).	Takuaraty : (de origen guaraní) t. 1. Tenda oĩ hetahápe takuára máta. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 166).
100.	Tacuarembó : 1. m. Planta de hasta 10 m de altura, cañas con abundantes ramificaciones en los nudos y follaje muy denso. (Gramineae; Chusquea ramosissima). (DCP p. 223).	Tacuarembó : (de origen guaraní) t. 1. Takuára imáta po'i, hakā poñymba ha ojupívo yvyra rehe oñeñopēmbáva; ojeporu oje'ajaka ha oñeñehembiporu'apóvo. (Academia de Lengua Guaraní, 2021, p. 166).
101.	Tacuarilla : 1. f. Variedad de tacuara, con las cañas más delgadas, huecas y largas. (DCP p. 223).	Takuára : (<i>idem</i> al 98).
102.	Tacuateño, -a 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Tacuatí. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de San Pedro. (DCP p. 223).	Takuatí : (de origen guaraní) [tero] 1. Nombre de una población sobre el Ypané. (Areko che angirū Takuatíme: Tengo un amigo en Tacuatí). (Ávalos, 2011, p. 368).
103.	Tacurusal, tacuruzal : 1. m. rur. p. u. Lugar donde se encuentra gran cantidad de tacurú. (DCP p. 223).	Takuru : (origen guaraní) t. 1. Yvy kandu kupi'i raity, hyepýpe ikua'ipa ha hape'ipáva. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 167).
104.	Taguá : 1. m. Especie de cerdo de monte, que habita el Chaco Paraguayo, creído extinto, y que se registró en los años 70 (Catagonus wagneris). (DCP p. 223).	Tagua : (de origen guaraní) t. 1. Kure ka'aguy, okambúva michĩ aja, hague hū atā, inambi, ijuru, huguái ha hague pukuve ha tuichave tajykatĩ ha tajasúgui. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 163).
105.	Taguató : 1. m. Ave rapaz de dorso pardo con capuchón oscuro y zona ventral estriada. (Accipitridae; Buteo magnirostris). 2. m. Varón que roba la pareja de baile en una danza popular. (DCP p. 223).	Taguato: Ñapakani : (de origen guaraní) t. 1. Guyra ndatuichaitéiva, ijape sa'yjungy para'i, hesa sa'yju, hesapyso, ijuru akua karapā, iñapyngujere sa'yju, osapukái asy, okaru so'óre ha oveve yvate. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 163).
106.	Tañicatí, tayasú : 1. m. Jabalí americano, especie de pecarí labiado,	Tañykatí : (de origen guaraní) t. 1. Mymba okambúva, ka'aguyregua, hañykā morotĩ, tuichavéva tajasúgui ha

	barbiblanco o bezudo. (Tajassu pecari). (DCP p. 224).	michĭvéva taguágui. Hĭi mbuku ijyképe ha ipochýramo hañykĭ taratata. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 168).
107.	Tapití: m. Roedor silvestre de aprox. 30 cm de largo, con el dorso gris (...) patas de color pardo rojizo, orejas largas y ovaladas, cola pequeña. (Leporidae; Sylvilagus o Lepus brasiliensis). (DCP p. 225).	Tapití: (de origen guaraní) t. 1. Mymba okambúva, ka'aguyregua, inambi puku, hague raviju, ipy irundy, hapykuepegua ipukuve henondeguigua, huguái mbyky; opo mombyry, okaru ñana ha kapi'ire. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 168).
108.	Taropé: 1. m. Hierba pequeña de un solo tallo, hojas semiarrugadas y flores diminutas, cuyas raíces son pequeñas y usadas como remedio (...). (Dorstenia brasiliensis Lam). (DCP p. 226).	Tarope: (de origen guaraní) t. 1. Ñana karapemi, hapo ro'okyrĭi, hykuesĕ morotĭ, hogue pe puku, osĕva kokue ha kokuerĕre. Ojeporu pohĭ ro'ysĕramo. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 170).
109.	Tarumá: 1. m. Árbol de hasta 6 m de altura, hojas caducas, flores de color morado claro y fruto globoso y negruzco. (Verbenaceae; Vitex megapotamica). (DCP p. 226).	Taruma: (de origen guaraní) t. 1. Yvyramáta kakuaa, imáta poguasu, hogue apatĭnunga, ipoty pytĭũ, hi'a hũmimi ha he'ĕmbýva. Ojeporu avei pohĕramo. Oĭ tuicha ha michĭva. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 170).
110.	Tavaiense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Tavaí. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Caazapá. (DCP p. 227).	Tava'i: (origen guaraní) s. 1. Población más pequeña que un pueblito, aldea, ciudadela, villorio. 2. S. Nombre de una ciudad del Paraguay. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 133).
111. +	Tavapyense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Tavapy. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Alto Paraná. (DCP p. 227).	Tavapy: (de origen guaraní) [tero] 1. Lit. Dentro del pueblo. 2. Nombre de un pueblo. 3. Extremo de la población. (Ávalos, 2011, p. 376).
112.	Tayasú, tañicatí: 1. m. Jabalí americano. (DCP p. 227).	Tajasu: (de origen guaraní) t. 1. Mymba ogapy, imichĭ aja okambúva, ipy irundy, ho'okhe ha ipirekuĕgui ojejpóva heta mba'e. 2. Kureka'aguy hague mbykyve ha michĭvéva tagua ha tajykafĭgui. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 165).
113.	Tayuyá: 1. m. Enredadera de la familia de las cucurbitáceas, de flores pequeñas. Al igual que la raíz, su fruto (...) se emplea en medicina popular. (Cyaponia fisifolius). (DCP p. 227).	Tajuja: (de origen guaraní) [tero] 1. Árbol de raíz medicinal. (Tajuja rapo pire rykuerĕre akay'u: Tomo mate de la corteza de la raíz del tayuyá). (Ávalos, 2011, p. 366).
114.	Tebicuaryense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Tebicuary. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Guairá. (DCP p. 227).	Tevikuary: (de origen guaraní) 1. Nombre de un río, afluente del río Paraguay, en la Región Oriental del Paraguay. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 138).
115.	Tebicuarymiense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Tebicuarymí. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Paraguari. (DCP p. 227).	Tevikuarymi: (<i>idem</i> al 114).
116.	Tereré: 1. m. (Voz onomat.) m. Bebida típica paraguaya que se produce vertiendo agua fresca, (...) sobre la yerba mate contenida en una	Terere: (de origen guaraní) t. 1. Mboy'upyrĕ paraguái y ro'ysĕguigua, oñemboka'a ha oñemopohĕkuaáva; ojeipyte vombĭlla rupive. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 180).

	guampa (...), y sorbida con una bombilla. (DCP p. 229).	
117.	Tetéu, tero: m. Ave zancuda de 30 a 40 cm de envergadura, de patas rojas, vientre blanco y pecho (...) negros y pardos (Charadriidae; <i>Vanellus Chilensis</i>). (DCP p. 229).	Tetéu: (de origen guaraní) t. 1. Guyra po'imi, namichietéi, ijape para hũ, hũngy ha morotĩ, iñakãrague vuku, isyva ha ijajuraguy hũete; hetyma ha hesa pytã, ipepo raĩ pytã jovái, ombo'a yvypente, ijayvu ha oiko ñu rehe. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 181).
118.	Tití: 1. m. Mama de los mamíferos. 2. m. Senos de una mujer. (DCP p. 231).	Tití: (de origen guaraní). 1. Pezón de la teta. (Guasch y Ortiz, 2008, p. 774).
119.	Turú: 1. m. obsol. Corneta hecha de cuerno de animal vacuno. (DCP p. 237).	Turu: (de origen guaraní) t. 1. Tembipuru vaka térã ambue mymba ratingueguigua. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 190).
120.	Tuyuyú: 1. m. Cigüeña de 1,50 m de largo, cuerpo blanco, cabeza y cuello negros, (...) y patas también negras. La cabeza y el cuello se hallan desprovistos de plumas. (Ciconiidae; <i>Jabiru mycteria</i>). (DCP p. 237).	Tujuju: (de origen guaraní) t. 1. Guyra po'i yvate, michĩve javirúgui, morotĩ, ipepoguy ha huguaiguy hũ ijuru ha hetyma po'i puku, ijajúra po'i puku hũngy, heko aturu, oiko y remby'y rehe, okaru pirãre, oveve oñondivepa. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 187).
121.	Yabebryense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Yabebry. 2. Pertenciente o relativo a esta ciudad del departamento de Misiones. (DCP p. 245).	Javevry: 1. Población en el 12.º departamento Ñe'embukú a orillas del arroyo del mismo nombre, que desemboca en orilla derecha-norte del Parará Medio. (González Torres, 1994, p. 186).
122.	Yaguarundí, jaguarundí: 1. m. Felino del tamaño de un gato, pero más largo, de hasta 7 kg. (...), pelaje sin manchas, uniforme, corto y abundante, de color café (...) o negro opaco. (Felidae; <i>Felis yaguarundí</i>). 2. m. Planta medicinal herbácea (...), cuyas hojas se utilizan en las afecciones de las vías respiratorias y como febrífugo. (Piper pulvecens). (DCP p. 245).	Jaguarundi-Jaguarundy: t. 1. Mymba okambúva, ka'aguyregua, mbarakaja joguaha, hague marrõ pytãnunga térã hũva. = Eira. 2. Ka'avo hapochara'ipa, hakã kyrĩ ha hakã akytã sambosambo, hogue apu'a guasu hovyũ; ojeporu pohãramo. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 64). Jaguarundi: s. 1. Planta cuyo fruto y hoja despide olor a anís y de flor perfumada. Familia piperácea. Su infusión es emoliente y se usa contra la obesidad (Carlos Gatti). (Trinidad Sanabria, 2006, p. 84).
123.	Yataityeño: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Yataity del Norte. 2. adj. Pertenciente o relativo a esta ciudad del departamento de San Pedro. (DCP p. 246).	Jata'ity: (de origen guaraní) [tero]. 1. Un pueblo del Paraguay. Lit. Lugar donde abunda el jata'i. (Ahase aikóvo Jata'itype: Tengo la intención de ir a Yataity). (Ávalos, 2011, p. 100).
124.	Yataityense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Yataity. 2. adj. Pertenciente o relativo a esta ciudad del departamento de Guairá. (DCP p. 246).	Jata'ity: (<i>idem</i> al 123).
125.	Ybycuense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Ybycuí. 2. adj. Pertenciente o relativo a esta ciudad del departamento de Paraguari. (DCP p. 246).	Yvyku'i: (de origen guaraní) [tero] 1. Una ciudad del IX Departamento de Paraguari. (Ávalos, 2011, p. 441).
126.	Ybytyense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Ybyty. 2. adj. Pertenciente o relativo a esta ciudad del departamento de Paraguari. (DCP p. 246).	Yvyty: (de origen guaraní) [tero]. 1. Una población. (Aháta Yvytymime: Me iré a Ybyty). (Ávalos, 2011, p. 446).

127.	Ybyyauense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Yby Yau. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Concepción. (DCP p. 246).	Yvyja'u: 1. S. Nombre de una ciudad del Paraguay, al norte de la Región Oriental. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 149).
128.	Ygatimiense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Villa Ygatimí. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Canindeyú. (DCP p. 246).	Ygatimi: s.1. Nombre de una ciudad del departamento de Paraguari del Paraguay. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 149).
129.	Yopará: 1. m. Comida elaborada principalmente con maíz, porotos y cebolla. 2. m. Nombre que se le da a la mezcla del castellano y el guaraní al hablar y escribir. (DCP p. 247).	Jopara: s. y adj. 1. Mezcla, menjunje, variedades. 2. Entremezclado, mezclado, variado. 3. Guiso, nombre de un plato típico del Paraguay. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 55).
130.	Ypacaraiense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Ypacaraí. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento Central. (DCP p. 247).	Ypakarai: s 1. Nombre de un pintoresco lago en el Paraguay, ubicado entre las ciudades de Aregua y San Bernardino. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 55).
131.	Ypanense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Ypané. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento Central. (DCP p. 247).	Ypane: s. 1. Nombre de una ciudad cercana a la capital Asunción, en el departamento Central de la Región Oriental del Paraguay. (Acosta y Ferreira, 2022, p. 55).
132.	Yuquerí: 1. m. Arbusto espinoso de la familia de las mimosáceas, con flores amarillentas y una vaina como fruto. (Fabaceae; Acacia spp.). (DCP p. 247).	Jukeri: t. 1. Ñana, hapo chara'ipa, hakā hatimba, hogue sa'i asy, hogue ñemyrōrei, ipoty sa'yju. (Academia de la Lengua Guaraní, 2021, p. 70).

Fuente: Elaboración propia

Análisis

Si bien en la práctica lexicográfica los adjetivos gentilicios carecen de marca etimológica, se advierte en el DCP 51 gentilicios derivados de topónimos guaraníes, razón por la cual se deja constancia de la aclaración del nombre topónimo guaraní. Con relación a los gentilicios «tebicuaryense», «tebicuarymiense» y «guaraniense», la descripción de estos términos se limita a la acepción de «río» y «etnia», es decir, no están en correspondencia con los topónimos respectivos de los distritos o municipios de Tevycuary, Tevycuarymi, Puerto Guaraní, Alto Paraguay.

Muchos vocablos presentan variantes ortográficas mínimas como «chiricoé=chiricote» (ave), «guasuvirá=guazubirá» (venado), «guavirá=guabirá» (árbol), «guaviyú=guabiyú» (árbol), «guayayví= guayaybí» (árbol), «petereby o peterevy» (árbol), «quivevé=kivevé» (comida), «suindá=zuindá» (lechuga), «tacurusal=tacuruzal» (nido de termitas), «yaguarundi=jaguarundí» (planta y animal).

Otros guaranismos se asignan con sus respectivos sinónimos: «guayayví= guayuvirá» (árbol), «piririta=pilincho» (ave), «tañicatí=tayasu» (jabalí).

De los guaranismos consignados con variantes ortográficas una de ellas presenta mayor similitud con la grafía del idioma guaraní, por ejemplo: «guasuvirá», «guavirá», «guaviyú», «guayayví», «petereby», «kivevé», «suindá», «jaguarundi».

Se deja constancia de que las palabras con variantes ortográficas, en algunos casos, se consignan, en la entrada, como sinónimas, y en otras, como alternativas. Ejemplos: «guasuvira» = «guazubira», «petereby» o «peterevy».

Comparación de los guaranismos del *Diccionario del castellano paraguayo* con los del *Diccionario de la lengua española*

Tabla 3. 111 guaranismos registrados con la marca etimológica en el DCP, **56** están registrados con ella en el DLE

N.º	<i>Diccionario del castellano paraguayo</i>	N.º de página en que se registra	<i>Diccionario de la lengua española</i>
1	Acutí, agutí	25	<i>Acutí, agutí.</i> Del guar., <i>acutí.</i> Arg. Par. y Perú.
2	Aguapé	28	<i>Aguapé.</i> Del guar. <i>aguapeí.</i> Arg.
3	Aguapey	28	<i>Aguapey.</i> Del guar. <i>aguapeí.</i> Arg.
4	Aguará	28	<i>Aguará.</i> Del guar. Arg. y Ur.
5	Ananá	32	<i>Ananá.tb ananás</i> (Del port. <i>ananás</i> , y este del guar. <i>naná.</i>
6	Apereá	35	<i>Apereá.</i> De or. guar.Arg. y Ur.
7	Avatí	41	<i>Avatí, tb. abatí.</i> Del guar. <i>avatí.</i> Arg. y Par.
8	Camambú	61	<i>Camambú.</i> Del guar. <i>Camambú</i> , literalmente ‘ampolla’.
9	Cambá	61	<i>Camba.</i> Bol.
10	Cambará	62	<i>Cambará.</i> Del guar. <i>Cambará.</i>
11	Camoatí, camuatí	62	<i>Camoatí.</i> Del guar. <i>caba</i> ‘avispa’ y <i>atí</i> ‘reunión’. Arg. y Ur. <i>tb. camuatí,</i> Arg.
12	Capicatí	66	<i>Capicatí.</i> Del guar. <i>capií catí</i> ‘pasto oloroso’.
13	Caracú	66	<i>Caracú.</i> De or. guar. Arg. Par. y Ur.
14	Caráu	67	<i>Caráu, tb caraú.</i> Voz guaraní.
15	Carayá	68	<i>Carayá.</i> De or. guar. Arg. Bol. Col. y Par.
16	Catinga	72	<i>Catinga.</i> De or. guar. Arg. Hond. Par. y Ur.
17	Caburé, caturé	58/72	<i>Caburé.</i> De or. guar.
18	Capibara, capiguara	66	<i>Capibara, Arg. y Perú. Capiguara.</i> Del guar. <i>capiiguá.</i> Bol. Par. y Perú.
19	Curupay	94	<i>Curupay.</i> Voz guar. Arg. y Ur.
20	Cururú	94	
21	Curuvica	94	<i>Curuvica.</i> Del guar. <i>curuví</i> ‘fragmento, trozo’ y el suf. dim. <i>-ica.</i> Arg. y Par.
22	Eirá	103	<i>Eirá.</i> Arg.
23	Ingá	140	<i>Ingá.</i> Del tupí-guaraní <i>Ingá.</i> Arg. Par. y Ur.
24	Irupé	143	<i>Irupé.</i> Voz guar. Arg.
25	Isoca	143	<i>Isoca.</i> Del guar. <i>isóg</i> ‘gusano’. Arg. y Ur.
26	Jacarandá	144	<i>Jacaranda, tb.jacarandá.</i> Del guar. <i>yacarandá;</i> El Salv. Hond. y Méx.
27	Mamangá	159	<i>Mangangá.</i> Del guar. <i>mamangá</i> Arg. Bol. y Ur.
28	Mamboretá	159	<i>Mamboretá.</i> Voz guar. Arg. y Ur.
29	Manguruyú	161	<i>Manguruyú.</i> Voz guar.
30	Maracaná	162	<i>Maracaná.</i> Voz guar. Arg.
31	Mburucuyá	165	<i>Burucuya, murucuyá.</i> Del guar. <i>mburucuyá</i> Arg. Par. y Ur.
32	Ñacurutú	174	<i>Ñacurutú.</i> Voz del guar. Arg. Par. y Ur.
33	Ñandú	174	<i>Ñandú.</i> Del guar. <i>ñandú.</i>

34	Ñandubay	174	Ñandubay. De or. guar.
35	Ñandutí	174	Ñandutí. Del guar ñandutí ‘araña blanca’. Arg. Par. Bol y Ur.
36	Patí	184	Patí. De or. guar. Arg. y Ur.
37	Payé	185	Payé. De or. guar. Arg. y Par.
38	Pororó	194	Pororó. De or. guar. Arg. Par. y Ur.
39	Saguaipé	212	Saguaipé. De or. guar. Arg. y Ur.
40	Surubí, suruví, zurubí	221	surubí, tb. suruví. Del guar. suruví o surubí. Arg. Bol. Par. y Ur. tb. zurubí, Bol.
41	Tacurú	223	Tacurú. De or. guar. Arg. Bol. y Ur.
42	Tataré	226	Tataré. De or. guar. Arg.
43	Tatú	226	Tatú. De or. guar. Arg. Bol. Par. y Ur.
44	Tembetá	228	Tembetá. Del guar. itambe’ta. Arg. Par. y Ur.
45	Teyú	229	Teyú. De or. guar. Arg. y Par.
46	Timbó	230	Timbó. De or. guar. Arg. y Par.
47	Tipói	230	Tipoi. De origen guaraní. tb. tipoy, Arg. y Bol., tipói, Arg. y Par.
48	Urucú	238	Urucú. De or. guar. Arg. y Par.
49	Urunday	238	Urunday. De or. guar. Par. Arg. tb. urunday Arg.
50	Urutaú	238	Urutaú. Del guar. Urutaú, Arg. y Bol. tb. cacuy, Arg.
51	Yacaré	245	Yacaré. De or. guar. Arg. Bol. Chile, Ec. Par. Perú y Ur.
52	Yaguané	245	Yaguané. Del guar. yaguané ‘mofeta’. Arg. y Ur.
53	Yaguareté, jaguareté	245	Yaguareté. Del guar. yaguar ‘jaguar’ y eté ‘verdadero’.
54	Yapú	246	Yapú. De or. guar. Arg.
55	Yarará	246	Yarará. De or. guar. Arg. Bol. Par. Perú y Ur.
56	Yataí	246	Yataí tb. yatay. Del guar. Yataí. Arg. y Ur.

Fuente: Elaboración propia

Análisis

Los guaranismos de esta lista, presentes en el DEL, poseen tres asignaciones de la marca etimológica: «Del guar.», «De or. guar.» y «Voz guar.». Los del registro «Del guar.» presentan el étimo del idioma; algunos con un breve significado en español, y otros no. Ejemplo: «isoca». Del guar. *isóg* ‘gusano’; «cambará». Del guar. «cambará».

Se destaca que en la etimología las voces guaraníes llevan tilde en la última vocal, característica que no corresponde al étimo de este idioma. Ejemplos: «camambú». Del guar. «camambú», «urutaú». Del guar. «urutaú», etc.

De estas 56 palabras, 23 figuran con el registro «Del guar.», 21 «De or. guar.» y 7 «Voz guar.», 1 «Del port. *ananás*, y este del guar. *naná*»; 1 «Del tupí-guaraní, *ingá*», y en 3 de ellas «camba», «eirá» y «cururú» no se registra la marca etimológica; en esta última ni siquiera la marca diatópica.

La mayoría de las palabras llevan la marca diatópica de un país determinado, en muchas de ellas Arg.; este país comparte, en muchos casos, con otro país como Ur., por ej., u otros países en los que figura la marca geográfica Par. Figuran también entradas de vocablos en los que aparecen solo las marcas geográficas Arg. y Par.

Se observan, así como en el DCP, en la lista del DLE una misma entrada de palabras con dos variantes ortográficas, con el mismo significado: «acutí/agutí» (mamífero roedor), «camuatí/camoatí» (avispa).

Los guaranismos «capibara/capiguara» (carpincho), «yaguareté/jaguareté» (jaguar), a diferencia del DCP tienen entradas diferentes en el DLE, con el mismo significado, mientras los guaranismos «surubí/suruví» «zurubí» tienen en el DCP una sola entrada, en el DLE figuran con una entrada «surubí/suruví» y con otra la variante «zurubí» con la marca geográfica *Bol.*, todos con el significado de pez.

La palabra «ananá» (planta) presenta una sola grafía en el DCP, sin embargo, en el DLE aparece «ananá/ananás» (planta y fruto); lo mismo sucede con «avatí» (maíz) en el DCP, y «avatí/abatí» en DLE; «caráu» (ave) en el DCP y «caráu/caraú» en el DLE; la palabra «tipói» (túnica de lienzo) DCP se registra en DLE con esta grafía «tipói» y otras como «tipoi y tipoy»; «yataí» (planta) DCP se registra en el DLE con la misma grafía y también «yatay»; «urundey» (árbol) DCP se registra en el DLE con las grafías «urundey y urunday», lo mismo ocurre con «mburucuyá» (planta trepadora) DCP, y «murucuyá/burucuyá», en el DLE.

En el DLE figura «caburé» con una grafía y un significado (búho) mientras que en el DCP «caburé» remite a «cavuré»; se registran dos entradas con dos acepciones ave rapaz y chipá asador.

El término «camba» (indio o mestizo del oriente de Bolivia) figura sin tilde (*Bol.*) en el DLE, con relación a «cambá» con la tilde aguda tónica «cambá» (persona de tez negra), en el DCP.

El vocablo «jacarandá» que figura en el DCP con voz aguda tónica aparece en el DLE con la misma tilde, con el origen guaraní y sin la tilde «jacaranda» con la aclaración de la marca geográfica de tres países: El Salvador, Honduras y México.

El vocablo «urutaú» está registrado también en DLE como «cacuy» (*Arg. y Bol.*).

La palabra «mamangá» (insecto), del DCP, cambia la grafía en el DLE «mangangá», pero con la marca etimológica del guaraní «mamangá».

Tabla 4. De los 111 guaranismos del DCP, 55 no están registrados en el Diccionario de la lengua española:

Guaranismos del DCP no registrados en el <i>Diccionario de la lengua española</i>
1. Ambay (p. 32), 2. Añacuá (p. 34), 3. Aopói (p. 34), 4. Apepú (p. 34), 5. Bosá (p. 54), 6. Caigüé (p. 59), 7. Cambuchí (p. 62), 8. Cangüero (p. 64), 9. Capiatí (p. 66), 10. Carái (p. 67), 11. Caranday (p. 67), 12. Carapé (p. 67), 13. Carumbé (p. 71), 14. Catuava (p. 72), 15. ¡Chaque! (p. 76), 16. ¡Core! (p. 88), 17. Curiyú (p. 94), 18. Curuguá (p. 94), 19. Curundú (p. 94), 20. Curupí (p. 94), 21. Curupicay (p. 94), 22. Eireté (p. 103), 23. Guapoy (p. 127), 24. Gua'u (p. 130), 25. Iabajái, ivajái (p. 137), 26. Ibirá (p. 137), 27. Ibirá pitá (p. 137), 28. Inambú (p. 138), 29. Ivapurú (p. 143), 30. Leca (p. 149), 31. Lecayá (p. 149), 32. Mbatará (p. 164), 33. Mbeyú (p. 164), 34. Mbocayá (p. 165), 35. Mboreví (p. 165), 36. Mitái (p. 167), 37. Ñacatiná (p. 173), 38. Ñanday/ñenday (p. 174), 39. Ñandypa (p. 174), 40. Ñangapiry (p. 174), 41. Ñembotavy (p. 174), 42. Pirayú (p. 190), 43. Recutú (p. 203), 44. Sapucaí (p. 215), 45. Sarambí (p. 215), 46. Tapeçué (p. 225), 47. Tatacuá (p. 226), 48. Tupá (p. 237), 49. Vairo (p. 239), 50. Viruta (p. 243), 51. Yacú (p. 245), 52. Yurumí (p. 247), 53. Yvahái (p. 247), 54. Yvapurü (p. 247), 55. Yvyraró (p. 24).

Análisis

El vocablo «añacuá» (cueva del diablo) figura en el DCP con otra grafía «ayacuá», forma que registra DLE, «ayacuá». *Del guar. «aña qua».*

El vocablo «viruta» aparece en el DLE con significado distinto al del DCP; (*Del guar. viru 'dinero', DCP*); (*De or. inc. hoja delgada que saca con el cepillo al labrar la madera, DLE*).

Guaranismos del Diccionario de la lengua española de los incorporados en el Diccionario del castellano paraguayo sin la marca etimológica

Tabla 5. 40 guaranismos en el DLE (con marca etimológica y sin ella) de los **132** incluidos en el DCP sin la marca etimológica

17 guaranismos registrados con la marca etimológica en el DLE	23 guaranismos registrados sin la marca etimológica en el DLE:
1. Aguaí (p. 27) Aguaí, tb. aguay. Del guar. aguaí ‘achatado’ e í ‘pequeño’. 2. Arasá (p. 36) Arasá. tb. arazá. Del guar. arasá. Arg. y Par., 3. Caaminí (p. 56) Caaminí, tb. caminí. Del guar. caa-miní, de caá ‘hierba’ y miní ‘pequeña’ Arg. y Par., 4. Caraguatá (p. 67) Caraguatá. De or.guar. Arg. Bol. Cuba, Par.y Ur., 5. Chiricoé, chiricote (p. 78) Chiricote. Del guar. chiricote, y esta voz onomat., imit.de su canto. Arg., 6. Coatí, cuatí (p. 82-91) Coatí. Del guar. cuatí. tb. cuatí, Arg. y Col., 7. Guaraní (p. 128) Guaraní. Del guar. abá guariní ‘hombre de guerra’.8. Guavirá, guabirá (p. 129) Guabirá. De or. guar. Arg. Bol. y Par., 9. Guasuvirá, Guazubirá (p. 129) Guazubirá. De or. guar. Arg. y Ur., 10. Guaviyú, guabiyú (p. 129) Guabiyú. De or. guar. Arg. y Par., 11. Pacú (p. 178) Pacú. De or. guar. Arg. y Par., 12. Pindó (p. 189) Pindó. Del guar. pindo. Arg. Par. y Ur., 13. Tarumá (p. 226) Tarumá. De or. guar. Arg. y Par., 14. Taropé (p. 226) Taropé. De or. guar.,15. Tayuyá (p. 227) Tayuyá. De or. guar. Arg., 16. Tereré (p. 229) Tereré. De or. guar. Arg. Par. y Ur., 17. Yaguarundí, jaguarundí (p. 245) Yaguarundi. Arg. Hond. tb. jaguarundí. Del guar.jaguarundí. Par.	. Amambaiense (p. 31)., 2. Aregüeño, ña (p. 37).,3. Caacupeño, ña (p. 56)., 4. Caaguaceño, ña (p. 56)., 5. Caazapeño, ña (p. 56)., 6. Caracará (p. 66) Guat. Méx. y Nic., 7. Cario, ria (p. 68)., 8. Catingudo (p.72) Arg. Hond. Par. y Ur., 9. Chajá 75 Arg. Bol. Par.y Ur., 10. Changüí 76 Arg. y Ur., 11. Chiripá 78 Arg. y Ur., 12. Curuvicar (p. 94) Arg. y Par., 13. Guaireño, ña (p. 127)., 14. Guarania (p. 128)., 15. Itapuense (p. 143)., 16. Ñeembuqueño, ña (p. 174)., 17. Paraguariense (p. 181)., 18. Saltoguairero, ña (p. 212)., 19. Samuhú (p. 213) Arg. y Par., 20. Suindá, zuindá (p. 221) Suindá. Arg. y Par., 21. Tacuara (p. 223) Arg. Bol. Chile, Par. y Ur., 22. Tacuaral (p. 223) Arg., 23. Yuquerí (p. 247) Arg.

Fuente: Elaboración propia

Análisis

Los 17 guaranismos de esta lista figuran en el DLE con dos asignaciones de la marca etimológica: «De or. guar.» y «Del guar.»; 9 términos están con la marca etimológica «De or. guar.» y 8 vocablos con el registro «Del guar.».

Los guaranismos con la indicación «Del guar.» presentan el étimo del idioma, la mayoría de ellos con un breve significado en español. Ejemplo: «guaraní». Del guar. *abá guariní* ‘hombre de guerra’.

Algunas palabras se registran con una sola grafía en el DCP como «arasá», «caaminí» que figuran con dos variantes ortográficas en el DLE; «arasá/arazá», «caaminí/caminí», en dos entradas y el mismo significado ambos guaranismos.

Se constata el caso de una palabra con una sola grafía en el DCP como la palabra «aguaí», con varios significados, que figura en el DLE con una variante ortográfica «aguaí/aguay» y un solo significado.

En el DCP, algunos guaranismos presentan variantes ortográficas y se incorporan en una entrada; mientras que en el DLE figuran con una sola grafía; los significados se mantienen: «chirocoé= chiricote» (DCP), «chiricote» (DLE); «guavirá=guabirá» (DCP), «guabirá» (DLE); «guasuvirá=guazubirá» (DCP), «guazubirá» (DLE); «guaviyú=guabiyú» (DCP), «guabiyú» (DLE); «suindá=zuindá» (DCP), «suindá» (DLE).

El vocablo «coatí», DCP, presenta una entrada con el significado de *mamífero carnívoros* y «cuatí» presenta otra entrada con la remisión a «coatí»; en el DLE se encuentra de la misma forma con la diferencia de la marca etimológica «coatí», «Del guar. cuatí».

Las palabras «yaguarundí=jaguarundí» figuran tanto en el DCP como en el DLE con una entrada, doble grafía y un significado; no obstante, en el DCP hay una ampliación del significado, es decir, una acepción más con la grafía «yaguarundí».

La mayoría de los 17 guaranismos llevan la marca diatópica del país de uso de estos vocablos; la marca Paraguay (*Par.*) figura en 10 vocablos y hay un predominio de marca correspondiente a la Argentina (*Arg.*) en 4 vocablos más mientras que 3 palabras no llevan la marca geográfica de ningún país.

En la lista de los 23 guaranismos figuran 11 gentilicios; el adjetivo «saltoguareño» del DCP está registrado «saltoguareño» en el DLE. Cabe destacar que en el del DLE solamente 6 palabras contienen la marca geográfica de Paraguay.

Tabla 6. 92 guaranismos no registrados en el *Diccionario de la lengua española* de los 132 incorporados en el DCP sin la marca etimológica

Guaranismos no registrados en el <i>Diccionario de la lengua española</i>
1. Abaiense (p. 21), 2. Aché (p. 24), 3. Amambay (p. 31), 4. Andái (p. 32), 5. Anó (p. 33), 6. Añá (p. 34), 7. Arará (p. 36), 8. Araticú (p. 36), 9. Atyreño, -a (p. 40), 10. Borí (p. 54), 11. Caapuqueño, -a (p. 56), 12. Cachapé (p. 58), 13. Cachapepero (p. 58), 14. Caigüetismo (p. 59), 15. Cambyreteño, -a (p. 62), 16. Caraguatayense (p. 67), 17. Carapegüeño, -a (p. 67), 18. Carayaense (p. 68), 19. Carimbatá (p. 68), 20. Chopí (p. 79), 21. Coreco (p. 88), 22. Curepí (p. 93), 23. Curuguateño, -a (p. 94), 24. Gua'i (p. 127), 25. Guarambareño, -a (p. 128), 26. Guaraniense (p. 128), 27. Guaraniólogo (p. 128), 28. Guarará (p. 128), 29. Guarí (p. 129), 30. Guaripola (p. 129), 31. Guasú (p. 129), 32. Guatambú (p. 129), 33. Guaviramí (p. 129), 34. Guayayví, guayaybí (p. 130), 35. Guayuvirá (p. 130), 36. Güembé (p. 130), 37. Ibapoy, guapoy (p. 137), 38. Islapucense (p. 143), 39. Islaumbuense (p. 143), 40. Itacurubiense (p. 143), 41. Itakyryense (p. 143), 42. Itapeño, -a (p. 143), 43. Itaugüeño, -a (p. 143), 44. Iteño, -a (p. 143), 45. Machú (p. 158), 46. Mbiguá (p. 164), 47. Mbaracayense (p. 164), 48. Mbuyapeyense (p. 165), 49. Muá (p. 170), 50. Ñembyense (p. 174), 51. Ñuense (p. 174), 52. Pacurí (p. 178), 53. Petereby, peterevy (p. 187), 54. Pirayense (p. 190), 55. Pirí (p. 191), 56. Piribebuiense (p. 191), 57. Piririta, pilincho (p. 191), 58. Pirizal (p. 191), 59. Pitogüé (p. 191), 60. Pora (p. 194), 61. Quiindyense (p. 198), 62. Quivevé, kivivé (p. 199), 63. Quyquyense (p. 199), 64. Sapuqueño (p. 215), 65. Tacuapí (p. 223), 66. Tacuarembó (p. 223), 67. Tacuarilla (p. 223), 68. Tacuateño (p. 223), 69. Tacurusal, tacuruzal (p. 223), 70. Taguá (p. 223), 71. Taguató (p. 223), 72. Tañicatí, tayasú (p. 224), 73. Tapití (p. 225), 74. Tavaiense (p. 227), 75. Tavapyense (p. 227), 76. Tayasú (p. 227), 77. Tebicuaryense (p. 227), 78. Tebicuarymiense (p. 227), 79. Tetéu (p. 229), 80. Tití (p. 231), 81. Turú (p. 237), 82. Tuyuyú (p. 237), 83. Yabebyryense (p. 245), 84. Yataityeño, -a (p. 246), 85. Yataityense (p. 246), 86. Ybycuiense (p. 246), 87. Ybytymiense (p. 246), 88. Ybyyauense (p. 246), 89. Ygatimiense (p. 247), 90. Yopará (p. 247), 91. Ypacaraiense (p. 247), 92. Ypanense (p. 247).

Fuente: Elaboración propia

Análisis

La palabra «guaripola» figura en el DLE con un significado diferente al que registra el DCP. Se identifica, además, que DLE no registra «piririta», «pilincho», no obstante, con el mismo significado incluye «pirincho».

CONCLUSIONES

El bilingüismo del Paraguay, el contacto del guaraní y del castellano, en el sociolecto paraguayo justifica el préstamo lingüístico para la transferencia léxica o incorporación de los guaranismos en un material que recoge la voz, el habla de la gente, es decir, el uso de los hablantes dentro de su cotidianidad pragmática, el *Diccionario del castellano paraguayo* (DCP).

La obra de referencia representa «un corpus lexicográfico del español diferencial y dialectal del Paraguay» con aproximadamente 4074 términos y 687 locuciones, en los que 243 palabras provienen de la lengua guaraní. Analizar el DCP permitió la verificación de los guaranismos con la asignación «Del. guar.», «Voz guar.» y «De or. guar.» en 111 palabras; los de la marca etimológica «Del guaraní» son 80 términos con la inclusión del significado en español en algunos términos. Los guaranismos con el registro «Voz guaraní» son 27 con la grafía propia del idioma guaraní algunos de ellos, mientras otros aparecen con la grafía del préstamo castellano. Los guaranismos con el registro «De or. guar.» son 3 y 1 con el registro «De or. tupí-guar.».

El análisis del DCP posibilitó, al mismo tiempo, la verificación de los guaranismos sin la marca etimológica correspondiente en **132** palabras, razón por la cual estas se cotejaron en un corpus lexicográfico del idioma guaraní para comprobar el origen de las palabras en fuentes fidedignas como el *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay*.

Comparar ambas listas de guaranismos del DCP con las del DLE constituyó otro avance de la investigación; los 111 guaranismos del DCP con marca etimológica contrastadas con las del DLE dieron el resultado de 56 guaranismos registrados en el DLE a diferencia de 55 no registrados en este diccionario.

De los 132 guaranismos verificados en el DCP, sin marca etimológica, 40 figuran en el DLE a diferencia de 92 no incorporados. De los 40 guaranismos, 17 figuran con la marca etimológica y 23 sin ella. En definitiva, de los 243 guaranismos del DCP el DLE registra 96 mientras que 147 no están incorporados en este material lexicográfico.

Se constató mucha semejanza en las dos obras lexicográficas, en primer lugar, en las asignaciones de las marcas etimológicas: «Del guar.», «Voz guar.» y «De or. guar.» con la aclaración de que en el registro «Del guar.», se consigna el étimo de la palabra con el significado en español, en algunos casos, y en otros no. Ejemplo: «camambú» Del guar. *Kamambu* y «cambá». Del guar. *Kamba* ‘negro’ (DCP). En segundo lugar, no se evidencia, claramente, un indicio de diferenciación entre la marcación «Voz guar. y De or. guar.», en ambos documentos; no obstante, en el DCP se registran voces propias del idioma guaraní en voz cursiva «ñembotavy», «ñandypa» etc., con el registro «Voz guar.», pero no se da el caso en todos los términos, pues aparecen algunos guaranismos como «carapé» con la consigna de «Voz guar.».

La confrontación del DCP con el DLE conlleva la intención de ampliar el campo de investigación y reconocer cuántos léxicos transferidos del idioma guaraní están incluidos en él, comprobar además la marca diatópica del Paraguay, a través de los términos y locuciones, en la mayor obra académica lexicográfica de la lengua española, con el deseo de que este recuento se pueda realizar en un estudio mucho más amplio con la propuesta de la identificación de las palabras de origen guaraní en el *Diccionario de la lengua española*. De los **96** guaranismos registrados en el DLE, de los **243** del DCP, **38** términos llevan la marca diatópica del Paraguay.

Desde la Dirección General de Investigación Lingüística de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, el equipo de trabajo considera esta investigación como un aporte documental a fin contribuir a la continuidad del proyecto del diccionario en ediciones posteriores, el cual destaca en su prólogo la necesidad de contar con «la elaboración de un corpus lexicográfico de mayor envergadura», e incorporar la marca etimológica del guaraní, no solo a las 132 palabras provenientes de un corpus lingüístico del idioma guaraní, antes mencionado, sino a los términos del idioma guaraní que se vayan incorporando, con la acotación de que los documentos investigativos de las dos lenguas en contacto, propios del comportamiento sociolingüístico de los hablantes y de su variedad diafásica de acuerdo con la situación comunicativa, requieren un trabajo interacadémico o interdisciplinar de las dos academias representantes de los dos idiomas oficiales del Paraguay.

REFERENCIAS

- Academia Paraguaya de la Lengua Española (2017). *Diccionario del castellano paraguayo*. Editorial Servilibro.
- Academia de la Lengua Guaraní (2021). *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay*. Gráfica San Luis.
- Acosta, F. y Ferreira, C. (2022). *Diccionario Ayvuryru guaraní-español español-guaraní*. Servilibro.
- Ávalos, Celso (2011). *Diccionario Ñe'ëryguasú*. [Archivo en PDF].
<https://es.scribd.com/document/516132261/Diccionario-Guarani-De-Celso-Avalos-Corregido-Por-Mauro-lugo>
- De Guaranía, F. (2005). *Avañe'ë Poty*. Editorial Servilibro.
- González Torres, D. (1994). *Toponimia Guaraní (y origen e historia de pueblos) en Paraguay*. Editora Litocolor SRL.
- Guash, A. y Ortiz, D. (2008). *Diccionario castellano-guaraní guaraní-castellano. Sintáctico, fraseológico, ideológico*. (9.ª ed.) C.E.P.A.G. Editorial Litocolor.
- Trinidad, L. (2004). *Gran diccionario Avañe'ë ilustrado guaraní-castellano/castellano-guaraní*. (2.ª ed.). Editorial Occidente.
- Real Academia Española (2021). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>
- _____ (2014). *Diccionario de la lengua española*. Grupo Editorial Planeta S.A.I.C. Argentina.